



雅美（達悟）語繪本 ▶

雙語童書 用祖先的語言說故事

子ども向け対訳本 先祖の言葉で語る物語

Bilingual Children's Books: Telling Stories in Yami/Tao's Mother Tongue

文・圖 | sinan Sakayan 希楠・紗沓燕（台東縣蘭嶼鄉文史工作者）

小時候幫忙家裡挑水或照顧弟弟們，到了夜晚，媽媽就會摟著我們說蘭嶼的傳說故事；長大後，媽媽不喜歡的白髮變多了，他常躺在我的腿上，以一則又一則生動的故事，留住時間讓我拔白髮，而我樂此不疲。回想媽媽說過的故事，是他留給我最美的禮物。現在，我仍然喜歡聽故事，但更喜歡為小朋友說故事。

一心為孩子們出一本雙語童書

1985年，我回鄉在蘭恩服務協會（蘭恩文教基金會前身）工作，當年有幸參與創辦蘭嶼唯一的社區刊物《蘭嶼雙週刊》，副刊中的「雅美傳說故事」專欄，透過邀稿、採集和編寫，使我在編輯中常雲遊於部落間的傳說故事與神話世界裡頭。

6年前，認識來蘭嶼推動繪本閱讀的盧彥芬老師，他是台東縣故事協會總幹事及兒童文化藝術基金會執行長。當時，我在小學擔任族語老師，兒童閱讀自然成了我們共同

的話題。盧老師送我幾本繪本，我則分享屬於蘭嶼的神話故事。於是，我們心中各自有了共同的願望——給孩子們出一本雙語的童書。



筆者與小朋友在蘭嶼機場參觀族語繪本及學生美展。



達悟語繪本系列陳列於蘭嶼機場，提供族人及旅人閱讀。

2007-2011年，我與盧彥芬老師合作編寫了4本雙語繪本故事書。《小孩與螃蟹》描述親子間體現關懷的方式不同；《希·瑪德嫩》幫助讀者了解達悟族獨特的「親從子名制」命名文化。《嘎格令》描寫舊部落達悟勇士與羊搏鬥及航海，《法艾奴達悟》敘述傳統地下屋建程至落成的風俗習慣。



透過繪本講述達悟文化

2007年，我們合作編寫了第一本雙語繪本故事書《小孩與螃蟹（kanakan a kano kotakotat）》。這是蘭嶼神話故事，描述親子間體現關懷的方式不同。孩子瞞著父母長期縮食養了1隻大螃蟹，心想螃蟹大了要送給父母驚喜；父母瞞著孩子吃了大螃蟹，希望孩子的身體不受拖累。彼此間存著不能說的秘密，讓關愛的結局破滅。

2008年，出版《希·瑪德嫩》（人名），介紹達悟族人在不同時期的名字變化，幫助讀者了解達悟族獨特的命名文化。1995年立法院修正姓名條例第1

條，規定「原住民之姓名登記，依其文化慣俗為之，其已依漢人姓名登記者，得申請回復其傳統姓名」。然而，達悟族人親從子名制的文化慣俗，一生中可能會經歷4次以上的名字更換，削弱了族人戶籍上申請回復其傳統姓名的意願。

2009年，改編《嘎格令》（羊）的故事。這是失落的舊部落所流傳的真實故事，內容描寫達悟族勇士與羊搏鬥及航海。期間，我們到學校宣傳說故事，辦理「畫我故鄉」比賽活動，當時獲獎作品在蘭嶼機場大廳展出，得獎學生也公開獎勵，作品並收錄於書頁裡面，讓蘭嶼的孩子共同灌溉屬

於自己的傳說故事繪本。2011年完成第四本書《法艾奴達悟》（傳統地下屋），敘述達悟族傳統地下屋建程至落成的風俗習慣。

民族語言文化 隨著故事貼近孩童

在翻譯每一本達悟語繪本系列過程中，也遇到詞彙拿捏的壓力；畢竟對象是孩童，漢語及族語的對照是否適當都要考慮。對於內容冗長的故事情節，如何改編成不失原味又能顧及完整性？書本內容也是經歷增增刪刪的過程，為的是營造漢語及族語間的協和度能平衡。在《法艾奴達悟》繪本



原住民高齡化及少子化的生態，促使隔代居家生活形成，未來的族語繪本創作或許可以納入社會現象，藉由圖文並茂的族語讀本，提高語言的學習興趣，同時讓新的外來語彙漸漸融入我們的語言；而因環境變遷流失於我們生活會話中的詞彙，也可因族語繪本的巧妙安排，重新歸位於我們的語言巢。



帶孩童回部落認識傳統住屋，拉近他們與《法艾奴達悟》繪本的距離。

回想這幾年參與達悟族繪本工作團隊，每一本書的誕生背後都有著令我難忘的情事。光想到彥芬，他的敬業精神就要按好幾個「讚」，好幾次在氣候不佳的狀態下往返台東與蘭嶼，是推動族語繪本最關鍵的人物。彥芬的堅持與包容不同意見，讓繪本得以順利出產呈現於小朋友手中。

另外，辛苦的繪圖工程是由曹俊彥老師、筆兔老師和劉伯樂老師執掌。期間，他們搭著小飛機來蘭嶼，以實際行動勘查故事發生的地點環境、傳統屋內的建築結構、傾聽耆老細數過往與今日的文化比較、觸摸達悟老勇士黝黑皺摺的皮膚、觀察羊的體型流線。無論是山上、部落或海邊，他們觀察入微，細心領悟故事人物。每當小朋友拿到族語繪本新書

時，最先看的就是書中精彩的插圖；老師們的用心之至，扎扎实實地擄獲了蘭嶼孩子們的童年。

我們做好的每一本族語繪本都附上教學輔助手冊，內容包含族語教學、主題故事DIY、討論區、歌謠教唱（傳統童謠以及我自己改編的童謠）、知識小博士…等並製成光碟，協助老師或家長陪伴孩童閱讀時延讀。而這部分的錄音工程都要感謝蘭恩文教基金會丁紹慶執行長，他樂意讓我們在基金會設置的電台錄音，在蘭嶼廣播電台主持人吳淑美小姐指導協助下完成錄製。

新詞入列 族語歸位

語言是當下原住民保存無形文化資產的最大危機，儘管各族都奮力地復振，但流失的速度趕不上使用人口的增加。

中，有一段是在房屋落成時吟唱迎賓與賀客的古謠，這是新屋落成裡最經典的儀式活動，也是孩童最容易忽視的一環。將之納入扉頁，希冀文化的精髓藉著故事與孩童零距離。

達悟語繪本由台東縣政府出版，免費贈送給蘭嶼鄉各小學，所有小朋友人手一本。有一天，一位婆婆告訴我：「我很驚訝小孫子會唱好幾首族語兒歌，講的故事也會摻著族語，原來他看的是你們寫的故事書呢！」讀者的回饋猶如強心劑，會驅使自己要求更高，信心倍增。

團隊合作繪本 擄獲蘭嶼孩童



筆者在學校教唱族語繪本收錄的族語歌謠。

家庭原是語言的搖籃，卻隨著語言無障礙的溝通便利性，族語在夾縫中掙扎，致使學校的族語教學被寄予厚望（大多數的家長常會問孩子：「學校教了哪些族語？」）。根據我在學校教族語的經驗，聽故事學族語、唱族語歌謠和部落學習，對孩童的族語有加分作用。同儕一起講族語，環境氛圍有助於語言流動，有的小朋友在家裡還會教父母認識族語書寫系統。期待不久之後，父母能接掌族語教學的職責，讓族語在家中生根、在部落茁壯。

翻譯族語繪本這幾年，我常拜訪年長的親戚，所接觸的每位老人家在講故事時，神情語調就像是舞台劇演員，舉手投足都扣人心弦。在座有人講故事，其他老人家就像孩子般靜靜地聽，當他們聽到來自外

村的傳說故事，就會興奮地問還有沒有？原住民高齡化及少子化的生態，促使隔代居家生活形成，未來的族語繪本創作或許可以納入社會現象，藉由圖文並茂的族語讀本，提高語言的學習興趣，同時讓新的外來語彙漸漸融入我們的語言；而因環境變遷流失於我們生活會話中的詞彙，也可因族語繪本的巧妙安排，重新歸位於我們的語言巢。

堅持用祖先的語言說故事

族語翻譯工作是非常有趣的，我很慶幸有長輩當族語顧問，增進了我的族語資料庫。雖然當

時對採用的書寫系統也有些微困惑，書寫到底要採用教會版還是教育部版？或是談到儀式過程，是否須全部收錄？不過在看到新書出版後，覺得顧慮都是多餘的，沒有錯誤哪來的改進空間；沒有第一本哪來第二本？原住民過去沒有文字，部落再多動人的傳說故事，如果只以單一文字呈現，就是辜負了祖先為我們量身而造的族語。

今（2012）年，蘭嶼鄉族語朗讀比賽，國小組的朗讀內容摘自《嘎格令》，台上小朋友唱作俱佳的演出令我聽了格外窩心。想起課堂上小朋友們以族語齊唸繪本的認真身影，就知道族語繪本的能量可培養孩子喜歡閱讀。有書陪伴的孩子是幸福的，希望我們生活周邊多一些族語繪本，不僅有豐富不同文化生活圈的樂趣，也讓人因認識而彼此尊重。◆



sinan Sakayan

希楠·紗沓燕

達悟族，台東縣蘭嶼鄉Iratay（漁人部落）人，1962年生。職校畢，現從事文史工作。曾任《蘭嶼雙週刊》主編、蘭嶼社教站總幹事、學校族語老師、兒童主日學校長，撰文〈蘭嶼達悟族傳統魚禮文化〉（收錄於《海浪·記憶·敘事：魚與雅美社會文化論文集專刊》），參與撰寫《小孩與螃蟹》、《希·瑪德嫩》、《嘎格令》、《法艾奴達悟》等書。